

第四章 《聖金言諾望侍主聖禮》祈禱文

詞彙之宗教象徵同義性

「水，是聖洗的象徵；血，是聖體的象徵」

聖金言諾望¹⁶³

本章將進行本論文首要研究任務：探討分析「祈禱文」中詞彙的宗教象徵同義性。筆者將延續本論文在第三章已提出學者利哈喬夫的研究論點，融合由美國學者韋勒克與華倫提出之「象徵」定義及司鐸克羅托夫提出「預象」觀點，並同時參考俄羅斯語文學學者阿普列祥所提出的同義詞理論，共同探討「祈禱文」中詞彙的宗教象徵同義性。

第一節 象徵理論與同義詞理論

在聖尼柯拉·喀瓦西拉斯所著《事奉聖禮釋義》中提到：

「在儀式中，並不僅僅是用言詞來描述救恩奧秘，而是將其完完全全地、活生生地展現在我們的眼前〈…〉不僅僅只是提供我們一些圖像，更是為在我們內激起一份感受〈…〉這些神聖而奧秘的象徵行動在禮儀的過程一直不斷地進行著〈…〉我們的思維滿是對主的懷念，它生動地存於我們的腦海中，就這樣我們前去領受主的聖體血」¹⁶⁴。

「侍主聖禮」是在天堂與人間同時進行的莊嚴華美儀軌，其儀式本質即天堂美好的象徵。「祈禱文」之字字句句富含象徵意義，更準確地說是充滿「預象」(прообраз)，因這是基督親手建立且囑咐傳承的聖禮。

¹⁶³ 引言擷取自「天主教神學院禮儀研究中心」：

http://www.catholic.org.tw/theology/public/liyi/topics_sacraments_eucharist.html

¹⁶⁴ 同註 2，頁 51。

「『預象』為表達象徵意義的術語，主要使用於《聖經》中，在神學、聖餐禮及各種美術以及詩的世界中，它都已有悠久的歷史。其主要以『原型』(прототип)為基礎，來表達更為具體的意義，不過「原型」本身權利仍被尊重。例如十字聖架、羔羊、善良的牧者等在基督宗教中皆被視為是預象」¹⁶⁵。

不少「祈禱文」詞彙的象徵意義經分析後成為同義詞。此特點正符合立哈喬夫的研究發現：「不少出現在崇高文體中的同義詞事實上在一般狀況下都擁有自身的語義場。它們都是在特定語境下才成為同義詞<...>因在特定語境中，這些詞彙之間的語義差異及區別已非首要，重要的是它們所彰顯出的共同意義，因而被視為同義詞」¹⁶⁶。然而論文研究目的為較準確翻譯整篇「祈禱文」，因此筆者不得不強調指出詞彙的細微語義差異性，故筆者參考阿普列祥的同義詞理論，以進一步探討詞彙間的象徵同義詞抑或不完全同義詞關係。

根據阿普列祥之觀點：「同義詞通常不會具有完全相同意義，詞彙也不會擁有一模一樣的解釋」¹⁶⁷。學者認為符合下列特點的詞彙單位才有資格被稱為完全¹⁶⁸同義詞¹⁶⁹：

- 一、同義詞在窄義的情況下，在詞典中需要有一模一樣的解釋，即這兩個詞彙會以一模一樣的語義來翻譯表達；
- 二、同義詞之間需有相互對等的結構關係；
- 三、同義詞須屬於同一個「詞類」(части речи)或經深度分析後屬於同一個「詞類」。

¹⁶⁵ 此為筆者綜合美國學者韋勒克與華倫及東正教教會司鐸克羅托夫之觀點所提出的定義。請參閱：韋勒克、華倫，《文學論》。臺北：志文出版社，2000年，頁306-307；「克羅托夫文庫」(Библиотека Якова Кротова)：

<http://www.krotov.info/spravki/temy/p/proobraz.htm>；此外關於「預象」一詞的中文翻譯有「預象」、「預像」及「意象」，本論文統一使用「預象」。

¹⁶⁶ 此段文字原文為俄文，由筆者在理解後重新翻譯為中文；可參閱同註144，стр. 56。

¹⁶⁷ Ю. А. Апресян, *Лексическая семантика т. I* (《詞彙語義學 第一冊》)。М.: Фирма «Восточная литература» РАН, 1995, стр. 217.

¹⁶⁸ 此括號為筆者自行增加以補充加強共同性的意義。

¹⁶⁹ 同註167, стр. 220-223。

由於研究分析詞彙的角度不同，因此有些詞類在特定上下文中成為「不完全同義詞」¹⁷⁰（квазисиноним）。依阿普列祥之觀點，「不完全同義詞」與完全同義詞之主要差異在於上述第一個特性¹⁷¹，然而其表達之語義「本質」（сущность）為相同的。「不完全同義詞」區分有「概括－具體」¹⁷²（родо-видовое）及「具體－具體」¹⁷³（видо-видовое）兩種類型。這兩種類型的主要差別在於語義「概括概念」（родовое понятие）或「具體概念」（видовое понятие）的範圍不同。

筆者將在本章及第五章的研究分析中，將綜合參考上述理論以分析「祈禱文」中詞彙的同義性及反義詞彙之內部同義現象。

第二節 多層次性之詞彙的宗教象徵同義現象

本節主要將探討居「同位語」¹⁷⁴（приложение）的同義詞（組）及不完全同義詞（組）串鏈¹⁷⁵。有鑒於俄文為屈折語¹⁷⁶（флективный язык），其定語經過屬於孤立語¹⁷⁷（изолирующий язык）的中文翻譯後，俄文所原

¹⁷⁰ 同註 167, стр.223- 238。「квазисиноним」目前中文譯稱為「假同義詞」。筆者根據庫茲涅佐夫（С. А. Кузнецов）所編撰之《詳解大詞典》（《Большой Толковый словарь》）對前綴「квази」的解釋如下：「квази- (латин. quasi - яко бы, как будто) (книжн.). Первая часть сложных слов, имеющих знач. мнимый, ненастоящий <... >」，故筆者將「квазисиноним」譯為「不完全同義詞」，並使用於本論文中。可參閱：С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*（《詳解大字典》）。СПБ.: НОРИНТ, 2004, стр. 424。

¹⁷¹ 同註 167, стр. 235。

¹⁷² 同註 167, стр. 235-237。

¹⁷³ 同註 167, стр. 237-239。

¹⁷⁴ 「同位語」是從不同角度描寫核心詞的同義性的詞彙。依筆者觀點，以「同位語」角度研究「祈禱文」中的詞彙較不易產生矛盾，一方面符合科學理論性的研究，另一方面亦較不違背宗教象徵意義。然而在研究過程中，我們在一些祈禱詞的句法中發現除了有「同位語」外，亦存在「同等成分」（однородные члены）關係。而祈禱詞中的「同等成分」關係，往往與教會斯拉夫文的連接詞「и」的多義性產生緊密關聯。因為一、「и」具有「及」、「與」的「連接詞」（соединительный союз）意義；二、「и」具有「即」（а именно）之意；三、「и」亦可表達「等等」（и другие тому подобные）的意思。關於這方面的細部研究，因內容過於龐大，故筆者很難在現階段的研究中完全具體分析之。筆者將在本章中以**粗體詞之俄文**表示同位語。

¹⁷⁵ 本論文主要重視分析詞彙的象徵同義性，因此「同義詞」及「同義詞詞組」在本研究中的區別差異性並非最重要，故筆者使用以同義詞（組）方式表達。「拾、上帝之愛」與「拾壹、祈禱」中所論述的同義（組）詞及不完全同義詞（組）以動詞詞組或形動詞詞組居多。

¹⁷⁶ 周慶華，《語言文化學》。臺北：生智出版社，1997年，頁32。

¹⁷⁷ 同註 176。

具有的詞形陽、陰、中性詞尾變化及語義特性，在中文中並無法完全表達，因而在中文表達上易造成誤用。因此筆者分析詞彙過程中，將試圖歸納特定詞彙所固定搭配的定語¹⁷⁸。

本論文之第二章第一節〈東正教教義特徵〉、第三章第四節探討〈侍主聖禮「祈禱文」之修辭特殊性〉與第五章之探討〈「祈禱文」詞彙之內部反義現象〉與本節所探討之詞彙象徵同義詞特性皆有關聯性，故可相互參考閱讀。

壹、上帝之母

*“Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную
Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию <...>”* (至
聖至潔至有福與榮耀之女王—上帝之母—我眾之永貞女瑪麗亞)
<大連禱>

*“<...> Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и
Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без
сравнения Серафим, без истления Бога Слова родшую, сущую
Богородицу”* (永蒙福，至聖潔之上帝之母<...>禰—真實至
無玷誕生上帝聖言之上帝之母，虔誠遠超格魯賓，榮耀超越塞拉
芬)
<神聖獻祭>

我們由上述**粗體詞**，不難發現屬於「聖母」的**同位語**完全同義詞(組)：「女王」、「上帝之母」及「永貞女(瑪麗亞)」以串鏈方式出現。同時由**斜體詞**中可歸納出專屬「聖母」的形容詞定語有：「至聖的」、「至有榮耀」、「至潔的」、「永蒙福的」及「至無玷的」。「光榮的、榮耀的」(славная)雖是「聖母」的定語，但亦可用來修飾在女性聖徒抑或字尾為陰性的「聖器」，因此「славная」並非修飾「聖母」的專屬定語詞彙。至於「虔誠遠超格魯賓，榮耀超越塞拉芬」成爲象徵「聖母」虔誠、榮耀的同義詞定語，突顯

¹⁷⁸ 筆者將以斜體詞之俄文表示筆者所整理出的**固定搭配定語**，以與**同位語**區隔。

「聖母」是唯一一位地位高於天使的人類。綜合以上詞彙之宗教象徵意義，我們可發顯其共同點為突顯「上帝之母」的不平凡：

- 一、最大的程度的純潔及人類可以擁有的最大神聖性；
- 二、這個神聖性超越格魯賓及塞拉芬；
- 三、這是世界上唯一一個人女生在誕生下小嬰兒的前後仍保有純潔，因為這個小嬰兒是耶穌。

貳、三位一體

一、「三位一體」

“**Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный**”（**聖哉上帝，聖哉萬能者，聖哉永恆者**）
〈三聖讚〉

“**Отцу и Сыну и Святому Духу Троице Единосущней и Нераздельной**”（**聖父、聖子及聖靈同源，不可分之三位一體**）
〈神聖獻祭〉

“**Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу**”（**因一切榮耀、尊仰與敬拜皆應歸於禰—聖父、聖子、聖靈**）
〈大連禱〉

“**Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любви Бога и Отца и причастие Святаго Духа да будет со всеми вами**”（**我眾主耶穌基督之恩賜，上帝聖父之愛及至聖善美聖靈與你眾之共融**）
〈神聖獻祭〉

上述**粗體詞**：「上帝」、「萬能者」及「永恆者」為「三位一體」的完全同義詞。根據東正教教義，我們瞭解「三位一體」為「同源的」且「不可切分的」，因此「同源」與「不可切分」成為專屬「三位一體」的形容詞

定語。在最後一句禱詞中，我們可觀察到人類所獲得的「恩賜」是「愛」是「共融」，這全是來自整個「三位一體」—「聖父」—「聖子」—「聖靈」。「三位一體」及「恩賜」同時擁有皆個別同義詞（組）串鏈。

二、「聖父」

“**Вседержителя, Творца небу и земли**”（**全宰，天地之創造者**）
〈信經〉

“**Господи Вседержителю, Боже отец наших**”（**上主，主宰，吾眾之天父**）
〈誠連三懇禱〉

“**<...> Бог твой, Сионе**”（**<...> 錫安—禰之上主**）
〈第二唱和頌〉

“**<...> сходяй от Тебе, Отца светов**”（〔從天〕來自於**禰—光之父**）
〈祭台外之祈禱〉

綜合上述**粗體詞**，我們發現如「全宰」、「天地創造者」、「天父」、「錫安之上帝」及「光之父」等皆屬於上帝聖父的同義詞（組）串鏈。

關於「聖父」之專屬定語，我們從下列禱詞中的**斜體詞**即可觀察：

“*Ты бо еси Бог неизречен, недоведом, невидим, непостижим, присносый*”（**禰為難喻、難解、難見、難測、無時無刻、無所不在之上帝**）
〈神聖獻祭〉

“*Бог сил*”（〔**全能之上帝！**〕）
〈第一信眾之祈禱〉

“*Боже Святой иже во святых почиваяй иже трисвятым гласом от серафимов воспеваемый и от херувимов прославляемый и от небытия силы покланяемый во еже быти приведый всяческая*

создавший человека по образу Твоему и по подобию” (聖哉居諸聖中之上帝，禰為塞拉芬之三聖讚所稱頌，為格魯賓所讚歎，為天軍所敬拜。禰自無創眾，以似禰之肖像與模樣造人—我們)

<三聖讚之祈禱>

正教徒相信上帝為天地及一切有形無形萬物的創造者，「因為祂一發言，萬有造成，祂一出命，萬物生成」(聖詠 33：9)，世界並非永恆，唯有上帝才是永恆。以東正教教義觀點出發，透過上列斜體詞，我們可瞭解詞彙「不可見的」、「熱愛世人的」、「全能的」、「光明的」、「聖之至聖」、「為塞拉芬之三聖讚所稱頌的」、「無所不在的」及「自無創眾的」等為專屬象徵「上帝聖父」的形容詞定語，其皆共同象徵彰顯造物者—上帝至聖且慈愛，無限權柄與榮耀的定語同義詞詞(組)。

三、關於「聖子」

“возлюбленного Сына своего, Господа нашего Иисуса Христа”
(耶穌基督的一聖愛子的) <福音前之祈禱>

“Господи Иисусе Христе, Боже наш <...>”(耶穌基督上主—我眾之上帝!) <主之祈禱文>

“у Христа, Безсмертного Царя и Бога нашего, просим”(懇求基督—永世之王—我眾之上帝) <安息者連禱>

“<...>серафимов Господь, Царь Израилев <...>”(<...> [禰]為塞拉芬之上主，為以色列國之王 <...>) <格魯賓之歌>

“<...> Тебе страшному Богу <...> врачу душ и телес”([我眾並非向體及血俯首] 而是向禰—受敬畏之上帝 <...> 心靈與身體之良醫敬拜) <主之祈禱文>

上述**粗體詞**是耶穌基督為永生聖父上帝本源一體不可切分「聖子」的同義詞。耶穌是人類的身、心、靈的良醫，祂是上帝，是以色列國¹⁷⁹的永世之王。祂賜眾聖體血，是賜予人類獲得永生的預象。

由下列**斜體詞**中，可發現專屬「聖子」耶穌之修飾定語：

“Сыне Божий воскресый из мёртвых”(上帝之子，禰從死中復活)

<小入祭式禮>

“Ты бо един кроме греха”(禰是唯一無罪者)

<安息者連禱>

“<...> рожденна, несотворенна, еднородна Отцу<...>”

(<...> [耶穌] 受生而非受造，與聖父同源一體<...>)

<信經>

“Боже духов и всякия плоти смерть поправый и дьявола

упразднивый и жизнь миру Твоему даровывый”(上帝！禰為真靈

真體者，超越死亡，毀滅惡魔，禰於世施生命) <安息者連禱>

在東正教的信仰中，耶穌基督降生於世，而非被造者。祂為唯一無罪者，祂受難犧牲，實現聖父上帝的救恩計劃後，並預言自己在世生命犧牲後三日會復活，祂戰勝滅亡，超越凡人對死的世俗概念。最後一句禱詞中提到「賞賜生命」(жизнь даровывый)，這與先前關於「聖父」論述部分所提到的「自無創眾」(от небытия в бытие вся привел еси)的宗教象徵互為「不完全同義詞」，而非象徵同義詞關係。雖因兩者皆具「施生命」(дать жизнь)之共同點，但是聖父上帝為天堂創造人類，而聖子基督是犧牲自己而使人類復活獲得永生，彼此內涵意義具些微不同。因此這兩組修飾定語詞不能混淆使用。

¹⁷⁹ 「以色列」為教會之預象。可參閱本章本節之陸。

“〔 Блажени изгнани 〕 правды ради, <...>” (〔 福哉 〕 為義〔 受
窘難者 〕) < 第三唱和頌 >

“правда Твоя правда во веки, и Слово Твое истина” (禰之正義恆
為正確，禰之言恆為真理) < 安息者連禱 >

根據基督教教義及《聖經》及上述祈禱詞（包含論述「聖子」的同義詞及「聖子」專屬修飾定語），我們瞭解耶穌為救眾犧牲的上主，祂為正義的「預象」，「公義的果效必是平安；公義的效驗必是平穩，直到永遠」（賽 32:17）。

四、「聖靈」

「沒有人能在教會之外，擁有聖靈」¹⁸⁰。綜合上述「聖三一」及「聖子」的分析，我們瞭解聖三一體中的「聖靈」位格與聖父、聖子位格是不可分割的一體，「所有的受造物在聖靈裡得到更新，恢復其原始狀態，因為祂與父和聖言擁有同等的權力」¹⁸¹。下列**粗體詞**為「聖靈」的同義詞（組）串鏈。

“**божественную благодать и дар Святаго Духа**”（此為上帝降於
我眾之膏澤及（即）聖靈之恩賜） < 懇求連禱 >

“〔 Верую 〕 и в **Духа Святаго, Господа** <...>”（我信源聖靈—上
主 <...>） < 信經 >

下面列舉的祈禱詞中的**斜體詞**詞彙中，我們可觀察到「至聖完善施生命的」、「施生命的」、「藉先知預言的」等皆為第三位格「聖靈」的專屬修飾定語。

¹⁸⁰ 同註 11，頁 45。

¹⁸¹ 同註 11，頁 41。

“<...> животворящего, иже от Отца исходящего <...>
глаголавшего пророки” (施生命的，源自聖父的<...>之聖靈藉
先知(先覺)預言) <信經>

“пресвятый и благий и животворящий Твой Дух”(禱至聖完善生
命之聖靈) <主之祈禱文>

歸納上述一至四點之論述，我們發現有些象徵同義詞的焦點常由聖父擴展到整個聖三一。例如，「一切榮耀、尊仰與敬拜皆應歸於禱——聖父、聖子、聖靈」與「聖靈與聖父、聖子同受敬拜、讚榮」。對教徒而言，因為「世界的創造是由聖三位一體來實現，聖父創世」(米 45:18)，「聖子聖父派來降於世，是眾人的救主」(諾一 4:14)，「而聖靈發自為施生命」(迦 5:25)。對上帝之子的信仰是對生命的信仰，即是對聖三位一體的信仰。聖三一共受榮耀，同受讚榮，因此並不會產生象徵意義解讀的矛盾。在「祈禱文」中出現的呼格：「上主啊！」(Господи)、「上帝啊！」(Боже)、「全宰啊！」(владыко)等皆是表達整個「聖三一」及其任何一個位格的同位語。至於「完善的」(благий)、「不朽的」(бессмертный)、「神聖的」(святой)、「至聖的」(пресвятой)等亦是表達整個「聖三一」及其任何一個位格的修飾定語。

參、聖品

我們由<大連禱>、<大入祭式禮>、<神聖祭獻>與<誠連三懇禱>等四個部份發現聖品之間稱名需與固定的修飾定語搭配。換句話說，不同等級的聖秩理即應使用不同的定語¹⁸²。關於此特點，本論文第三章已經作分析研究。我們在此將更深入探究聖品之間的不完全同義詞關係：

由禱詞“молимся о братьях наших, священниках, священномонахах и о всём во Христе братстве нашем”¹⁸³ (再次為我眾之兄弟，眾司鐸、眾修士司鐸及在基督內如兄弟之團結一致，我眾來向主祈禱)中觀察到其稱名

¹⁸² 可參閱「表 2-1」。

¹⁸³ 同註 159。

詞彙：「兄弟」¹⁸⁴（*братиях*）、「司鐸」（*священни́цев*）及「修士司鐸」（*священномона́сах*）之間成爲同位語之不完全同義詞關係，其共有意義：一、擁有聖品；二、主持祈禱儀軌。然而又因東正教教會的「司鐸」包含「黑聖品」及「白聖品」，而「修士司鐸」屬於「黑聖品」，因此其詞彙關係爲「不完全同義詞」的「概括—具體」類型，其核心共同點爲「擔任聖職人員」。

肆、聖徒

聖徒在東正教教徒信仰中佔有重要的地位，他們爲人類有機會獲得聖化及教會預象。我們整理分析在「祈禱文」中的〈福音前之祈禱〉與〈神聖獻祭〉等兩部份中出現屬於「聖徒」同位語同義詞。

一、「聖徒」與「前驅者聖諾望」

「眾先知律法說預言，直到諾望為止」（太 11：13）¹⁸⁵。當先知預言耶穌將降生後，上帝與人類的溝通始由諾望作見證，由此突顯「前驅者聖諾望」在基督教歷史上的神聖地位。我們在「祈禱文」中發現關於「前驅者聖諾望」居同位語地位的同義詞及不完全同義詞串鏈：“*О святем Иоанне пророце, предтечи и крестители <... >*”（藉先知—前驅—施洗者聖諾望）。探究其詞彙關係見圖 4-1，我們透過分析可發現「施洗者聖諾望」與「先知」、「前驅」及「聖徒」互爲同位語關係，然而在「先知」、「前驅」及「聖徒」之間則具有「同等成分」關係。

¹⁸⁴ 在「祈禱文」中的「兄弟」亦具有「修道院內的全體修士」之意，可參閱：同註 40。

¹⁸⁵ 同註 2，頁 83-84。

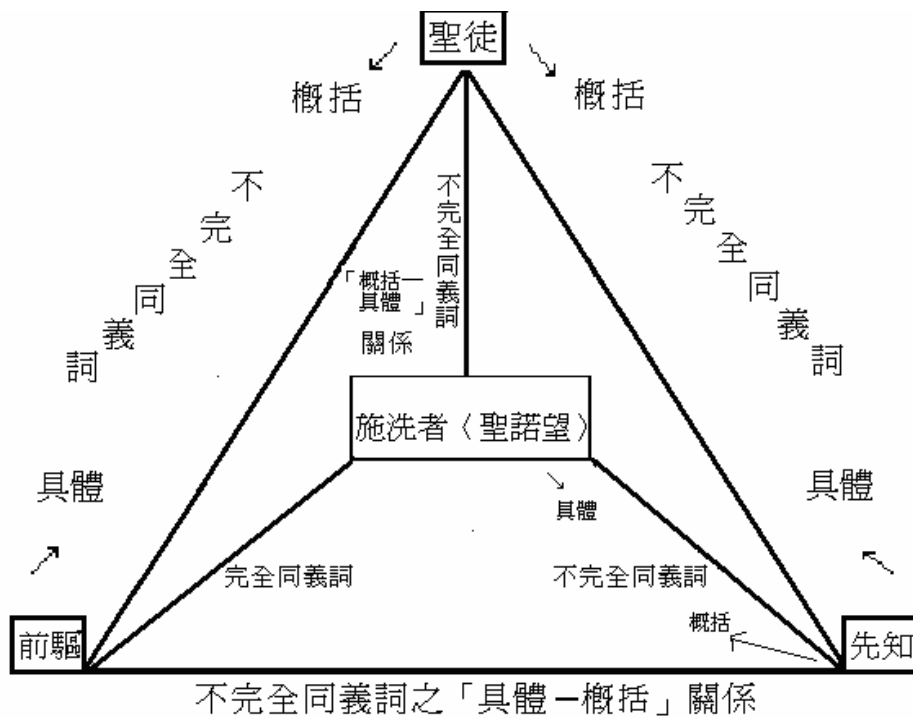


圖 4-1 「聖徒」與「前驅者聖諾望」詞彙關係分析圖

資料來源：筆者自行繪製

二、「聖徒」與「傳上帝音訊者」

由下列**粗體詞**可觀察詞彙之不完全同義詞串鏈：

“Благослави, Владыко, **благовестителя святого апостола и евангелиста** < ... > молитвами **святого славного, всехвального апостола и евангелиста**” (全宰!請賜福神聖傳上帝音訊¹⁸⁶的使徒及著福音者<...>藉神聖光榮永受讚美之使徒及(即)著福音者之祈禱)

“< ... > **апостолах, проповедницах, евангелистех, мученицах исповедницах воздержницах, и о всяком душе праведнем, в вере скончавшемся**” (在信仰中安息之<...>使徒、宣講者¹⁸⁷、著福音者、殉道/教者¹⁸⁸、宣信者¹⁸⁹、克修者¹⁹⁰及(即)在所有

¹⁸⁶ 傳播「上帝福恩音訊」即傳「福音」者。

¹⁸⁷ 特別擅長傳播上帝音訊者。

嚴守教規之義人〔之祈禱誠貢給禱〕)

探究詞彙的不完全同義詞關係見圖 4-2，「聖徒」與「使徒」、「著福音者」、「殉道/教者」、「宣信者」、「義人」、「克修者」、「宣講者」互為同位語關係，而在「使徒」、「著福音者」、「殉道/教者」、「宣信者」、「義人」、「克修者」、「宣講者」之間則成爲「同等成分」。

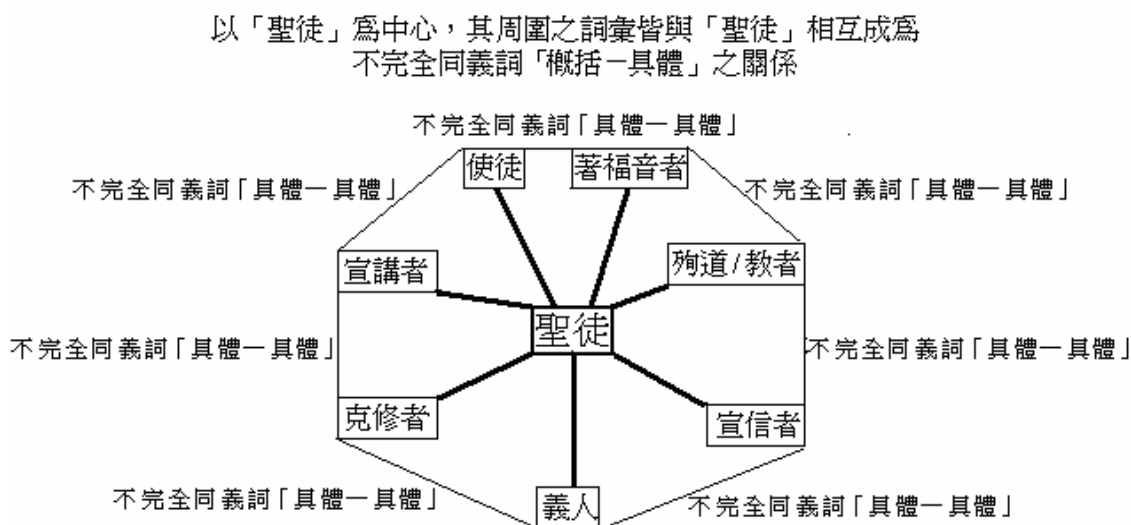


圖 4-2 「聖徒」之詞彙關係分析圖

資料來源：筆者自行繪製

這些詞彙的共同點爲：這些聖徒¹⁹¹皆爲愛上帝且勇於接受上帝之信徒，其克服困難，展現追求上帝的決心，肩負傳播基督聖言使命，皆爲「上帝福恩音訊」（*благая весть*）傳播者的預象。其區別僅在於他們以不同方式宣揚對上帝的信仰，甚至犧牲生命，無畏迫害而爲基督教作出貢獻¹⁹²。

¹⁸⁸ 「殉道者」指爲基督宗教受到迫害而蒙難之修士；「殉教者」指爲基督教受到迫害而蒙難之教徒（非修士者）。

¹⁸⁹ 「宣信者」指在不允許公開信仰之時，有勇氣公開信仰之信徒。

¹⁹⁰ 除保有最基礎的生存物品外，其他皆無所需的修行者。

¹⁹¹ 除上述「宣講者」等詞彙外，「聖徒」還包含「聖愚」（*Юродивый Христа ради, Блаженный*），如「聖瓦西裏」（*Василий Блаженный*）；已被教會封聖的主教的「聖主教」（*Святитель*），如「聖金言諾望」；受教會封聖的沙皇及大公的「正信者」（*Благоверный*），如「聖奧麗嘉」（*Святая Ольга*）及俄羅斯沙皇尼古拉二世；近代蘇聯時期因堅持信仰而蒙難之「新殉道/教者」（*Новомученик*），如俄羅斯東正教教會恢復牧首制後第一位牧首「聖吉洪」（*Святой Тихон*）及俄羅斯沙皇尼古拉二世的家人。

¹⁹² 聖徒以何方式殉教或蒙難，在東正教教會所出版的年曆中皆明確標示出來。

例如，本「祈禱文」編撰者善辯才的「聖金言諾望」為宣講者；「鮑裏斯與格裏伯」（Борис и Глеб）為俄羅斯教會最初的「殉道者」¹⁹³等。

“даде *святым* своим учеником и апостолом”（分給自己的聖門徒即聖使徒們）

「聖門徒」與「聖使徒」皆是上帝追隨者的「預象」。其原本應為「概括—具體」的不完全同義詞關係，因為追隨耶穌的信眾皆是耶穌的門徒，包含十二位使徒，然而使徒並不包含所有門徒。不過在這個特定上下文中是特別指參加「最後晚餐」的十二位使徒，因此十二位「聖使徒」即是十二位「聖門徒」，其擁有完全同義詞關係。

三、「聖徒」與「諸聖列祖」

由祈禱詞：“< ... > о иже в вере почивших **праотцах, отцах**¹⁹⁴, **патриарсах**¹⁹⁵, **пророках**”（在信仰中安息之始祖、祖先、先知<...>、〔之祈禱誠貢給禱〕），由**粗體詞**可觀察一連串居同位語的「諸聖列祖」詞彙，其與「聖徒」（*святой*）之間成為不完全同義詞的「概括—具體」關係。然而分析「始祖」、「祖先」、「先知」等詞彙內部關係，因其皆為《舊約》時代的以色列始祖，在耶穌降生前，都是上帝與人類溝通媒介，共同為基督教信仰奠下基礎者，其差別僅在於出現的時間遠近，因此我們很難區分他們為完全同義詞關係抑或為不完全同義詞的「具體—具體」類型關係。不過因在《舊約》及《新約》中皆有「先知」，因此「先知」與「祖先」之間則是「概括—具體」的不完全同義詞關係。

我們最後由**斜體詞**歸納出專屬聖徒的修飾定語為：「神聖的」、「充滿榮耀的」及「充滿讚榮的」。

¹⁹³ 可參閱：同註 40。

¹⁹⁴ 「父輩」在祈禱詞中主要是擁有「牧首」及「教父」之意。在信徒心目中，教會就是一個家庭，而牧首是「父親」。

¹⁹⁵ 「諸始祖」具有兩個意思：（一）始祖（родоначальник）；（二）在東正教教會聖職人員的總管理者（глава священноначалия）。這句禱詞中所使用的意義為第一個。

伍、天使

關於天使萬軍的同義詞，筆者整理如下：

“Благословите Господа **все ангели, сильнии крепостию** <...>
Благословите Господа **вся силы Его, слуги Его** <...>” (諸被上帝賦予力量之執主命之**天使**，請讚主哉。諸奉行上主旨意之**侍從萬軍**，請讚主哉) <第一唱和頌>

“<...> **Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших**” (<...> **平安之天使—忠誠生活指導者—我眾身體及心靈之守護者**) <神聖獻祭>

“**от серафимов воспеваемый от херувимов славословимый от всякия небесныя силы покланяемый**” (禱為**塞拉芬**之三聖讚所稱頌，為**格魯賓**所讚歎，為**天軍**所敬拜) <三聖讚之祈禱>

“установивый на небесех **чины и воинства ангел и архангел** в служение Твоя славы” (禱於天組織侍奉禱榮耀之**諸格位天使、總領天使**) <小進堂禮>

「天使是屬靈體，像人一樣也是被造，他們忠於自己的使命：榮耀上帝，為上帝拯救人類而效命」(路二 14)¹⁹⁶。綜合上述**粗體詞**：「萬軍」、「天軍」及「侍從萬軍」為「天使」的同義詞。而在「天使」、「總領天使」、「塞拉芬」及「赫魯賓」詞彙間存在「不完全同義詞」的「概括—具體」關係，因為「總領天使」、「塞拉芬天使」及「赫魯賓天使」各為九品天使¹⁹⁷位階(ангельский чин)中的一個品級。而「總領天使」、「塞拉芬」及「赫魯

¹⁹⁶ 同註 11，頁 13。

¹⁹⁷ 「九品天使」包含「高階天使」：「塞拉芬天使」、「赫魯賓天使」與「上座天使」(престолы)；「中階天使」：「宰製天使」(Господства)、「異能(力)天使」(Силы)與「大能天使」(Власти)；「低階天使」：「掌權天使」(Начала)、「總領天使」(Архангелы)與「(護守)天使」(Ангелы)。可參考本論文第二章「圖 2-5 聖餅」之「3. 九品天使」，其他相關內容可詳見：天主教英漢袖珍辭典：

<http://www.21music.org/NEW/BLESSING/dict/>及 Опис, <http://www.ayfaar.org/angels.htm>。

賓」彼此之間則為「具體－具體」關係的不完全同義詞，其共同點為：上帝之使者－傳信者－奉行上主旨意者。

“тысящи архангелов и тьмы¹⁹⁸ ангелов, херувимы и серафимы шестикрилатии многоочитии возвышающиеся пернатии”¹⁹⁹（侍立於禰身邊有成千翱翔天際之總領天使與上萬天使，萬目天使格魯賓及六翼天使塞拉芬），由此禱詞可發現「六翼的」屬於「塞拉芬天使」的專數定語，而「萬目的」則為「赫魯賓天使」的專屬定語，因此這兩個形容詞定語無法成為同義詞。我們也由「飛翔」一詞瞭解「天使」的必要條件為「翅膀」（пернатии）。

陸、教會

「教會」在基督教教徒信仰觀念中佔有神聖崇高的地位。從「祈禱文」中〈大連禱〉、〈慕道者之祈禱〉、〈慕道者連禱〉及〈信經〉等皆可讀到祈禱詞：“〈...〉 соедини их святей Твоей соборней и апостольстей Церкви и сопритчи их избранному Твоему стаду”（且使之與禰神聖、普世、傳自使徒之教會融合一致，同為禰特選之群）。我們發現：「教會」與「禰特選之群」在這個句祈禱詞中具同等成分同義詞（組）。因領受聖參者即為同在基督體內上帝特選之群。經斜體詞可瞭解關於教會的特定修飾定語為「神聖的」、「普世的」及「傳自使徒的」。

出現在〈第三唱和頌祈禱文〉中的祈禱詞：“иже двема или трем согласующимся о Имени Твоем”（〔禰賜我眾一致且共融之祈禱〕允若同心奉行禰聖名之二人或三人對禰之祈禱），其中「二」或「三」是象徵「數量少」的同位語同義詞，共同象徵即使人數不多，只要志同道合，奉基督之名祈禱的教徒，教堂即無所不在，就是一個完整的大公會議，能向上帝祈禱²⁰⁰。耶穌是以色列（Израиль）之王²⁰¹，因此「以色列」是基督教會的

¹⁹⁸ 「тысящи」及「тьмы」可視為表「極多數」的同位語同義詞。

¹⁹⁹ 同註 97。

²⁰⁰ 同註 11，頁 52。

²⁰¹ 出於〈格魯賓之歌〉。

象徵，現代的教會皆是繼承以色列教會的一切。關於以色列的子民，我們將在「柒、信眾」進行探討。

柒、信眾

筆者所研究的「祈禱文」中之一詞一句皆傳達「信徒」(верующие)也就是在「祈禱文」中的「我們」(Мы)對上帝的懇求祈禱。因此研究關於「信徒」的宗教象徵詞彙是一個重要的重點。

一、「我」與「我眾」

當在「祈禱文」中指出信徒自身「不完善」(несовершенство)或是提到關於「罪惡」深重時，主要使用「我」一詞來表達，因為唯有「自己」才瞭解自身的罪孽。而當表示獻給上帝的祈禱時，則通常以「我們」一詞轉換。

關於「我」的同位語同義詞(組)：“призри на мя, грешного и непотребного раба Твоего”²⁰²(請收留我一禰不配得之罪僕)；“пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз”²⁰³(基督，入世救罪眾，而我是最惡之最)；“помилуй мя и прости ми прегрешения моя <...>”(我向禰懇禱，請憐憫、寬恕我<...>〔所犯諸罪孽〕)²⁰⁴。「最惡之最」與「禰不配得之罪僕」皆是象徵信眾「我自己」的同義詞(組)。

關於「我們」的同位語同義詞(組)：“Приими и нас, грешных, моления”²⁰⁵(請悅納眾罪僕之祈禱)；“нас, смиренных и недостойных раб Твоих”²⁰⁶(禰使溫順不配之我眾罪僕)。「罪僕」與「恭順不配得之罪僕」象徵「我們」的同義詞(組)。

²⁰² 同註 201。

²⁰³ 同註 103。

²⁰⁴ 同註 103。

²⁰⁵ 出自〈敬獻之祈禱〉。

²⁰⁶ 同註 105。

二、「信徒」

「祈禱文」是一篇表達信眾對上帝感恩的宗教文體，因此經常出現表達「信眾」的詞彙。礙於論文篇幅，因此筆者僅列舉幾句詞禱詞為例：

“Господи, спаси **благочестивыя**, и услыши **ны**” (上主!請拯救**虔誠者**，並傾聽**我們**) <三聖讚之祈禱>

“спаси, Боже, **люди Твоя**, и благослови **достояние Твое**”(上帝!請拯救**禰之子民**，請賜福於**禰之一切受造物**) <第二唱和頌之祈禱>

“благословляй **благословящие Тя**, освящай на Тя **уповающие**, спаси **люди Твоя** и благослови **достояние Твое** освяти **любящие благолепие дому Твоего** : Ты тех воспрослави Божественно Твоею силою, и остави **нас, уповающих на Тя**”(上主，請賜福於**頌讚禰之眾**，請祝聖**寄望於禰之眾**，拯救**禰之子民**及賜福**禰之受造物**，護守保全**禰教會之完整**(信眾)，注(祝)聖愛慕**禰華美聖殿之人**。以**禰上帝之力量**讓我眾沾得光榮，不遠離**寄望於禰之我眾**) <祭台外之祈禱>

“Блажени нищии духом <...> плачущии <...> **кротцы** <...> **алчущии и жаждущии правды** <...> **милостивии** <...> **миротворцы** <...>”(神貧者 <...> 涕泣者 <...> 溫良者 <...> 孜孜渴慕義者 <...> 慈善者 <...> 真誠者 <...> 行和者 <...>) <第三唱和頌>

除了上述**粗體詞**同位語同義詞(組)之外，筆者將整篇「祈禱文」關於「信徒」詞彙的整理。凡是象徵語義可相互替換之詞為完全同義詞，如：「禰的子民」、「禰之受造物」；「寄望者」、「期待者」、「敬畏者」²⁰⁷、「虔

²⁰⁷ 「敬畏者」指害怕違反上帝的戒條而使上帝發怒的人。虔誠的基督徒害怕使上帝發怒的原因，並非他害怕懲罰，而是他知道上主為自己圓滿多少事，也明白上主對自己的愛。相同的道理，正如有智慧的孩子害怕使自己摯愛的父母難過，而學子不想讓自己敬

誠者」、「讚揚者」、「愛戴禩華麗聖堂者」；「神貧者」、「溫和順從者」、「渴望及渴慕上帝者」、「慈悲者」、「為義受窘難者」、「行和者」；「保全其約典者」、「謹記、遵守其訓戒者」；「船客」、「遊子」等。關於「教會的完整」、「我眾」、「信徒」、「羊群」²⁰⁸、「病患」²⁰⁹、「奴僕」及「以色列的子民」等是以不同角度展現上帝信仰者的身分或特徵的詞彙，共同象徵「東正教教徒—世人—信徒—懇求上帝者—我們」而成為「具體—具體」不完全同義詞關係。

三、我之靈魂

在〈第一唱和頌〉的祈禱詞中：“Благослови душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его.”（**吾之靈魂讚主哉，吾由衷稱頌祂聖名**），我們觀察到「我的靈魂」（душа моя）與「我由衷」（вся внутренняя моя）皆象徵「信徒之靈魂」的同位語同義詞（組），象徵教徒發自內心稱頌讚美上帝的虔誠。

捌、罪孽

「擺脫原罪，獲得永生」是虔誠基督徒共同追求信仰上的一個目標。在「祈禱文」中我們整理出關於象徵「我眾罪孽」的詞彙單位：

愛的老師失望；可參閱同註 23, стр. 127.

²⁰⁸ 出現在《聖經》及「祈禱文」中出現的「羊群」一詞，皆為「上帝特選之群」之意。而羊群的良善牧人即「創世主—救世主—眾人之父—上帝—上主—主耶穌」，「祂必像牧人牧養自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在懷中，慢慢引導那乳養小羊的」（賽 40:11）。在《福音書》（Евангение）中提到：「牧羊人為了自己的羊群可以自我犧牲。」（Пастырь добрый душу свою полагает за овцы），這是耶穌基督自願為世眾受難犧牲的預象。上帝不僅指引眾人，亦隨地與眾—羊群同在，祂賜予自己的羊群領受祂之聖體血。

²⁰⁹ 「病患」指受病痛所控制的人即所有人—未完善之人—罪人。在直義及轉義上，病痛不只是指身體的病痛，也是靈魂受到罪孽的損害。東正教教會認為，不知悔改的罪孽是身體及靈魂的病源，而上主是治癒根除疾病的醫生，因此在《新約》中可讀到讀到耶穌行醫之相關章節，耶穌對被醫治的病人說：「你的信仰會救你」。病人上教堂以獲得來自上帝的治療。因此到教堂參加祈禱的信徒與不上教堂的人之差別在於，只有信徒才敢勇於承認自身的不完整，他想擺脫罪孽，不受病痛的控制，願意接受醫治，增強信仰及拯救心靈。因此，基督徒在基督中所尋找信仰，同時醫治心靈及肉軀的病。因此，瘸腿者能走，盲人復明，虛弱之人能起身而行，安息者復活。（路 7:22）

“< ... > **вольная и невольная** < ... > **яже ведением и неведением** < ... >” (因有意無意之言語、行為及因知與無知所犯諸罪孽) <聖品及信眾恭領聖體血>

“**всякое согрешение, содеянное ими словом или делом или помышлением** < ... > **прости**” (求主赦免寬恕其全部有意無意之罪過) <安息者連禱>

“**Прощение и оставления грехов и прегрешений**” (為我眾罪孽及非自願之罪的寬恕及赦免 [讓我眾來向主懇禱]) <懇求連禱>

“< ... > **плотскими похотьми и сластьми** < ... >” (< ... > 凡貪肉體慾樂 [之俗人]) <格魯賓之歌>

“< ... > **очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой**” (祂赦免你一切罪，治癒你一切病，免你死) <第一唱和頌>

上述**粗體詞**為象徵「我眾罪孽」不完全同義詞串鏈詞組，雖然這些字彙的字面意義皆異，但經過分析可發覺其中擁有相同的象徵意義。其中「孽」、「無知過錯」、「非自願的罪」、「貪肉體慾樂」、「病」及「罪」等皆是反應人類不同程度上的罪孽以及人類不完善的不完全同義詞的「具體—具體」類型。

“Я не люблю правых, не падавших, не оступавшихся. Их добродетель мертва и малоценна. Красота жизни не открывалась им”²¹⁰ (我不愛自以為是的、沒失過足的人、沒犯過錯的人。他們的德行是死沉又一文不值的。生命之美從未為他們綻放); 「一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，往山裡去找那隻迷路的羊嗎？若是找著了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，比為那沒有迷路的九十九

²¹⁰ Б. Л. Пастернак, *Доктор Живаго* (《齊瓦哥醫生》). М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2006, стр. 394.

隻歡喜還大呢！」(太 18:12-13)，這兩句分別出自《齊瓦哥醫生》及《新約》的文句正是描寫基督拯救迷途罪眾的態度。我們由上述瞭解在信眾得到上帝救恩之因，並非他在各方面皆是完美無暇的人，而因為是他曾如「迷途羔羊」，雖犯過錯卻不傲慢，而勇於承認懺悔罪孽，並有完全改過之決心，這才是得救的基礎，因此「罪孽」並非全然悲觀負面。在基督宗教的信仰態度中，唯一能真正醫治、剷除這些罪孽的醫生是上帝—耶穌基督。

玖、聖恩賜

一、基督祭品

「聖恩賜」(Святы́е Дары)、「聖餐禮」(Евхаристия)及「聖奧祕」(Святы́е Тайны)為完全同義詞，皆指基督在「最後晚餐」中親自主持的「聖餐禮」及所實現的一切。關於耶穌「聖體血」(честное Тело и святая Кровь)的預象，在〈神聖祭獻〉可觀察到：“<...> прием хлеб во святы́е своя, и пречистые и непорочные руки, благодарив, благословив, освятив, преломив<...>”(〈...〉上主將麵包拿在自己手上，感謝，祝福，祝聖後，掰開)，「祝福」、「祝聖」在這句祈禱詞中成為完全等值的象徵同義詞，因為來自上主的「祝福」即是「祝聖」是「賜福」。今日在教堂中所舉行「聖餐禮」是上帝賜予信徒能獲得「聖化」之身的機會，上帝賜福為信徒在信仰道路上最渴望的神聖恩典。

「生命」本是來自上帝的珍貴且獨一無二的恩賜，因此每個人皆被賦予不同的使命上帝的安排。唯有瞭解這層宗教意義，才能深切理解俄羅斯文學太陽—詩人普希金(А. С. Пушкин, 1799-1837)在一首無名詩作的無奈與痛苦：“Дар напрасный, дар случайный, Жизнь, зачем ты мне дана?”²¹¹(枉然的天賜，偶然的的天賜，妳²¹²賜給我什麼呢?)。詩人原有自信能完成天賦的真理使命，然而事實上卻不如預期。因此他在詩作中傾吐無法在上帝恩賜的「生命」中自我實現的痛苦，甚至懷疑、否定自己被賦

²¹¹ 詩作出自：http://www.rvb.ru/pushkin/01text/01versus/0423_36/1828/0462.htm，由筆者翻譯。

²¹² 因俄文「Жизнь」為陰性詞，故筆者將之譯為「妳」。

予的使命，悲嘆無從發揮靈感及天份（*талант, дар*）。然而，在教徒的信仰中，唯有與上帝失去聯繫的人才會產生如詩人此刻這種悲嘆的無力感。因此詩人正等待是靈感的來源—與聖靈的聯繫。我們必須瞭解教徒們相信並被賜予任務，因此屬天的恩賜絕非枉然，也並非偶然。

我們再透過普希金另一首描述詩人創作過程的詩作〈詩人〉，可瞭解在詩人的創作歷程中「恩賜」的彌足珍貴：

“Пока не требует поэта К священной жертве Аполлон ²¹³ , В заботах суетного света Он малодушно погружен; Молчит его святая лира; Душа вкушает хладный сон, И меж детей ничтожных мира, Быть может, всех ничтожней он.	當阿波羅還未要求詩人 神聖犧牲時， 詩人無力抗拒世俗的忙碌與 煩憂； 他的 神聖 的豎琴暗啞了， 他的靈魂咀嚼著寒冷的夢； 在無用的世界人子的中間， 也許他是最空虛的人子。
Но лишь божественный глагол До слуха чуткого коснется, Душа поэта вострепнется, Как пробудившийся орел...”	然而，詩人敏銳的耳朵 一接觸上帝之言的刹那， 他的靈魂立刻顫動起來， 像是隻驚醒的鷲鷹。

〈詩人〉（〈Поэт〉）²¹⁴

普希金深切表達出一位詩人缺乏天賜靈感，他事實上一無是處，甚至是平凡可憐中人中的最平庸的痛苦。然而，當天賜靈感降下之時，他的靈魂在彷彿瞬間被喚醒，而如鷹一般，可立刻展翅高飛，積極創作。因為教徒們相信，人由上帝所造，同時上帝也早為自己安排一切，並且被賦予不同的使命—天份（*талант, дар*），故需盡心努力發揮才能並將這份使命完成

²¹³ 為希臘太陽神「阿波羅」，其外型俊美，多才多藝，精通文藝、音樂、醫藥，是詩人的守護神，也是男性美的典型。可參閱：<http://www.greekroman.ru/apollo.htm>。

²¹⁴ 詩作出自：<http://feb-web.ru/feb/pushkin/texts/push10/v03/d03-023.htm>，由筆者翻譯。

是生命中的義務。

以下我們以**粗體詞**標明在禱詞中象徵聖恩賜居同位詞地位的完全同義詞串鏈：

“приносите Тебе **дары же, жертвы духовные** о наших гресех
〈...〉。”（使我眾配得為禱獻上禱之**恩賜**—為我眾罪孽及世人
無知罪過之**靈魂犧牲**） 〈敬獻之祈禱〉

“**Милость мира, жертва хваления**”（此為賜予全人類之**慈恩**，為
受頌讚之**祭獻**） 〈神聖祭獻〉

“**всякое даяние благо, и всяк дар совершен** свыше есть 〈...〉”
（因一切被賜予之**恩福**、**圓滿恩賜**皆從天來自於禱〈...〉）
〈祭台外之祈禱〉

關於「聖奧祕」最完整的專屬形容詞定語，我們在〈謝恩連禱〉中觀察到：

“**божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых тайн**”（上帝恩賜、神聖、至潔、不朽、屬天、施生命且受我眾敬畏之基督聖奧祕）

以上的**斜體詞**全是「聖恩賜」的專屬修飾定語，共同突顯基督「聖體血」之獨一無二，至高無上，無與倫比之神聖珍貴。

二、獲得聖化

「你們若不吃人子之肉體²¹⁵，不喝人子之血，就沒有生命在你們裡面」（諾 6：53）。在「神聖祭獻」的祈禱詞中我們看基督要自己的子民領受聖

²¹⁵ 本論文提及「耶穌之體」皆避免使用「肉」一詞；可參閱本論文第五章第二節之壹。

餐：“Приимите, ядите”(領受，吃)；“Тело Христово примите, Источника бессмертия вкусите”(恭領耶穌之聖體，飲不朽之泉)，從天—不朽之上帝而來之「聖奧祕」，不僅賜予世間的領受信徒有機會獲得永生，亦是信徒懇求上帝聖化自己的結果。

綜論上述詞彙分析，我們不難瞭解「領受來自聖靈之恩賜—獲得上帝的憐憫及聖化」是虔誠教徒在信仰道路上，終其一生全力追求的屬靈目標。

拾、上帝之愛

關於「上帝之愛」在這段祈禱詞中有完整描述：

“В ночь в нюже **предаяшеса, паче же Сам Себя предаяше за мирский живот < ... > и вся, яже о нас бышая крест, гроб, тридневное воскресение, на небеса восхождение, одесную седение, второе и славное паки пришествие**”(就在祂將自願被交付——為世眾捨罪而捨己的那晚<...>〔勿忘此訓喻〕之救恩〕及其相關一切：受難十字聖架、埋葬墳墓、第三日復活、坐於聖父之右、光榮復來) < 神聖祭獻 >

「上帝之愛」正是本論文研究詞彙內部象徵意義的核心主軸。「上帝之愛」在「救恩計劃」中具體實現，耶穌賜予信眾聖體血，使信眾在世間獲得聖化之身，在死後能有機會在耶穌榮耀復來所主持的「最後審判」中獲善答而能與上帝溝通的永生境界²¹⁶。

一、上帝對信眾的態度

“от небытия в бытие нас привёл еси, и от падшия возставил еси паки и не отступил еси, вся творя, дондеже нас на небо **возвёл еси, и Царство Твоё даровал еси будущее < ... >**”(我眾

²¹⁶ 可參閱第五章第二節之參、最後審判。

受造於禰，並於墮落後再得禰之拯救，禰未遠離我們，不懈救眾
直到領我眾至天，將天國賜予我眾〈...〉） <神聖祭獻>

“яко милостив и человеколюбец Бог еси”（因禰為慈善且熱愛世
人之上帝） <誠連三懇禱>

“Якоже щедрит отец сыны, ущедрит Господь боящихся Его”
（上主寬恕敬畏者，如父待子般〈...〉） <第一唱和頌>

“Блажен, емуже Бог Иаковль помощник его, упование его на
Господа Бога своего, сотворшаго небо и землю, море, и вся яже
в них: хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым,
дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя, Господь
умудряет слепцы, Господь возводит низверженныя, Господь
любит праведники. Господь хранит пришельцы, сира и вдову
приимет, и путь грешных погубит”（凡以創天地海洋及其一切，
恆守真理，為受屈者行公正審判，賜饑民，雅各的上主為自身
扶持者〈...〉主釋階下囚，主賜失明者智慧，主提舉佝僂者挺立，
主愛義人。主守護遊子，扶助孤兒、寡婦，滅罪人之路）

<第二唱和頌>

“очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги
твоя, избавляющего от нетления живот твой〈...〉обновится
яко орля, юность Твоя〈...〉не до конца прогневаешьсяниже,
ниже во век враждует”（祂赦免你一切罪，治癒你一切病，免你
死〈...〉祂讓你青春煥然一新宛如鷹隼般〈...〉祂不永遠憤怒，
不永遠生氣） <第一唱和頌>

“Господи, крепосте моя〈...〉Господь утверждение мое и
прибежище мое”（上主！我的力量〈...〉禰為我生命之基礎，為
我之庇護者） <敬獻之祈禱>

“яко Ты еси **воскресение и живот и покой** усопших рабов
Твоих” (因禱為長眠僕人之復活、生命及安息) <安息者連禱>

上列**粗體詞**是象徵「上帝之愛」在信眾生命中，從受造、墮落、犯錯、面對不同的困難、受到屈辱，甚至是安息後等不同時期中，所扮演的重要支持後盾，顯現上帝待子民的憐憫與慈愛，甚至不惜降下聖愛子，受難犧牲以實現救眾之「救恩工程」。這些詞彙之間為不完全同義詞詞組串鏈之「具體－具體」關係，是上帝皆給予信眾協助力量，賜信眾得救的預象。

二、強調上帝對信眾的憐憫

在「祈禱文」中我們會讀到關於強調上帝對世人之愛的祈禱詞，以下為我們的列舉：

“егоже держава **несказанна** и слава **непостижима** милость **безмерна** и человеколюбие **неизреченно** < ... > **богатые** милости Твоя” (禱權柄崇高難諭，榮耀難比擬，禱慈恩難量，對世人愛難諭 < ... > 禱豐厚仁慈及恩賜) <第一唱和頌之祈禱>

“о всех же **вемы и не вемы, явленных и не явленных** благодеяниях < ... > иже мир тако возлюбил еси, **якоже Сына Твоего единородного дати**” (我眾感謝禱與禱獨生聖子及聖靈恩賜一切已知、未知、已見、未見 < ... > 禱因甚愛世人，而降下禱之獨生聖子) <神聖祭獻>

上帝對信眾永世關愛由在上述**粗體詞**中表露無疑，彼此成為不完全同義詞之「具體－具體」關係，皆成為「上帝無盡關愛」的預象，此類祈禱詞在字裡行間中皆傳達「上帝與人的關係」的深切關係。

拾壹、祈禱

使徒雅各言：「義人祈禱所發的力量是大有功效的」²¹⁷。在教徒的信仰態度中「向上帝祈求什麼」（О чём мы просим Бога）是「祈禱文」的重點。透過宗教象徵分析可瞭解教徒在信仰中懇求的核心目標。

一、祈禱賜予信眾得救

“благословляя < ... > освящая < ... > спаси < ... > воспрослави и не остави нас”（請賜福於頌讚禱之眾，請注**（祝）**聖寄望於禱之眾，拯救禱之子民 < ... > 以禱上帝之力量讓我眾沾得光榮，不遠離寄望於禱之我眾） <祭台外之祈禱>

“Прощения и оставления грехов и прегрешений < ... >”（為我眾罪孽之寬恕及赦免 < ... >） <懇求連禱>

“< ... > услыши и помилуй”（< ... > 求禱傾聽，求主憐憫〔我眾〕） <安息者連禱>

“очисти мою душу и сердце”（請洗淨我心靈及內心） <格魯賓之歌>

上述**粗體詞**為象徵「祈求上帝拯救」的不完全同義詞，互為「具體—具體」之關係。信徒懇求上主眼視耳聽信眾之一切，能接受信徒誠摯的祈禱與懺悔，淨化信徒的身、心、靈，最後可獲得「聖化」而達到能與上帝溝通的境界，這即是信眾懇求上帝的核心。

二、祈禱賜予信眾智慧

虔誠的基督信仰者因認為自己是世人中最不完滿且罪惡至極，因此除

²¹⁷ 同註 2，頁 71。

了不斷祈求上帝赦免自身罪孽，同時亦渴望獲得來自上帝賜予的聖智慧。從下面列舉的祈禱詞中我們可以清楚觀察到這個特點：

“даруй преспеяние жития и веры и разума духовного”（請將屬靈生命、信仰、理智賜給祈禱者） <第二信眾之祈禱>

“дай просящему премудрость и разум <...>”（賜予聖智慧與理智 <...>） <三聖讚之祈禱>

“<...> мысленная наши отверзи очи <...> во евангельских Твоих проведях разумение”（<...> 請禱開我眾之智慧眼 <...>） <福音前之祈禱>

上述**粗體詞**為象徵「上帝賜予智慧」的不完全同義詞，擁有「具體—具體」關係。其共同點為信眾懇求上帝能賜予自己明智與智慧，以清楚明辨自身生命及生活信仰目標，增強信心。基督徒的所謂「智慧」是指熱切集中專注於禮儀進行時的一切神聖事物，這正可呼應在「格魯賓之歌」的禱詞：「此刻我眾暫放一切世俗擔憂」，即是「智慧」的背後的含意²¹⁸。同時這也說明東正教教會為何以站立的方式祈禱，因唯有站立才能全心一意全神貫注服從上帝²¹⁹，這即是「智慧」。在東正教信仰文化中，「眼睛」（очи）是人類靈魂之窗，是「靈性」（умное сердце）與「靈修功夫」（умное делание）的象徵。信徒通常先由「眼」接受「真理」，而「真理」使「智慧」增長。

三、懇求賜予善終

在教徒的信仰態度中，終其一生皆不斷向上帝祈禱，為懇求保持自身儆醒心靈，增強信仰而有機會得善答（добрый ответ），得永生。

²¹⁸ 同註 2，頁 89。

²¹⁹ 同註 2，頁 90。

(一) 在世者求善終之祈禱

在「祈禱文」中可以觀察到信眾重視生命臨終的態度：“Прочее время живота нашего в **мире и покаянии** скончати < ... > Христианская кончины живота, **безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на Страшном судищи Христове, просим**”²²⁰ (為我眾於平安、懺悔中度过餘生 < ... > 為我眾生命得以依基督徒之方式，**無病痛，無羞愧，得善終**，且於基督末世審判中，獲善答，讓我眾來向主懇禱)。由祈禱詞中**粗體詞**：「平安」與「懺悔」成為同位語的象徵同義詞（組）。至於**粗體詞**：「無病痛」、「無羞愧」、「(得)善(終)」之間為不完全同義詞串鏈，具「具體—具體」關係，是獲得永生的預象。根據東正教教義，我們瞭解對於虔誠教徒而言，「生命的終止」(кончина живота)，並非「滅亡」(смерть)²²¹，而是世間生命的結束，永恆生命的開端。

(二) 在世者為安息者之祈禱

為逝去生命者的祈禱有如為在世者祈禱在東正教的信仰中是一樣重要，彼此關係密不可分。雖安息者已無有形軀體領受聖餐，但上帝以不同形式賜予他們恩典，派遣天使為他們送聖體血²²²。同時安息者還可以因在世者不斷為自己祈禱而有機會獲得永生，與基督同在。以下列舉信眾為安息者的祈禱詞：

“< ... > о всех прежде почивших отцах, **братиях и сестрах** наших, zde лежащих и повсюду, православных”(為先我眾得安息而安眠於此及各地之**父執與兄弟姐妹**〔，我眾來向主祈禱〕)

< 誠連三懇禱 >

“Милости Божии, Царства Небесного и **оставления грехов их**”

(為上帝、天國及**恕免其罪孽**之仁慈)

< 安息者連禱 >

²²⁰ 同註 134。

²²¹ 可參閱第五章第二節之壹。

²²² 同註 2，頁 140。

“помяни всех усопших о надежди воскресения жизни вечныя”

(請憐記諸懷永生希望而安眠者)

<神聖祭獻>

第一句禱詞的**粗體詞**「安息之父輩」，可視為是「安息之兄弟姐妹」的象徵不完全同義詞(組)，其之共同點為冀望基督光榮復來主持最後審判的安息者。從最後兩句禱詞的**粗體詞**中，我們看到信眾不斷懇求上主赦免、憐憫已安息之奴僕的罪孽。「基督復活」同時是信眾寄望來世復活的預象，因此東正教教徒在復活節之夜皆頌唸：「基督復活，殲滅了亡，給墳中的人們帶來生命。」²²³。因此安息者皆冀望得永生，渴望與基督同在。

四、懇求賜予聖體聖血

虔誠的東正教教徒總認為自身是最不配得耶穌聖體血的奴僕，因此需要透過日復一日不斷地虔誠懇求上帝，熱誠祈禱，以增強自身信心，能勇敢領受聖餐。其懇求的目的在下列之祈禱詞中即可清楚觀察：

在<神聖祭獻>與<格魯賓之歌>中，我們閱讀到在「聖化恩典」之時，聖職人員懇求上帝的祈禱：

司祭：“**Того не отими от нас, но обнови нас, молящихся**” (請別將聖靈自吾眾收回，但求，以其讓眾祈求者煥然一新)；“**во трезвение души, во оставление грехов, в приобщение Святаго Твоего Духа, во исполнение царства небеснаго, в дерзновение яже к Тебе не в суд или осуждение**”(願領聖餐者，能獲徹醒，罪過赦免，領受禰之聖靈，得到天國，得以坦然無懼，不被定罪，無愧，勇敢至禰面前)。

輔祭：“**Сердце чисто содижди во мне, Боже, и Дух прав обнови во утробе моей**” (請為我再造一顆潔淨之心，且使我全身煥然一新，充滿正義之聖靈)。

²²³ 同註 11，頁 38。

關於「信眾的懇求」在〈慕道者之祈禱〉、〈懇求連禱〉等可一目瞭然：“〈...〉**оставления грехов, одежды нетления**〈...〉”（〈...〉**寬恕罪過及得不朽之軀**〈...〉）；“〈...〉**во оставление грехов в прощение согрешный, во общение Духа Святого, в наследие царства небесного**〈...〉”（〈...〉**以求罪過赦免、罪孽寬恕與聖靈共融，承嗣天國**〈...〉）。

上述**粗體詞**成爲信眾懇求上帝淨化自己，獲到屬天的儆醒的象徵同義詞詞（組）串鏈。因每位虔誠信徒的信仰態度中，唯有保持清醒之心才能「完成利益眾人的大事業」（служить）及「祈禱」（служить）²²⁴，不斷自修改善而得以無罪、無愧、無礙配得耶穌的聖體血，獲得永生與基督同在。

五、謝恩讚頌祈禱

「凡事謝恩」（帖前 5：18）²²⁵。上帝因愛世人而降下自己的聖子來救眾，讓人類有機會領受聖餐，成爲上帝的義子，繼承天國。因此在「祈禱文」中可不斷看見信眾讚美上主恩慈的祈禱詞，以表達由衷對上帝的感謝。「所有的侍主聖禮皆是由光榮讚頌開始」²²⁶，虔誠的教徒總是不斷讚美上主，因上帝創造人類又拯救人類，同時信眾深知自身不完善，但上帝仍以慷慨仁慈對待他們，這使上帝更顯光榮，因此爲了謝恩，信眾不歸將榮耀斷於上帝²²⁷。以下爲筆者挑選後列舉三句禱詞爲信眾頌榮上帝例子：

“достоино и праведно Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе поклоняться〈...〉Тебе поем, Тебе благословим Тебе благодарим〈...〉Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще”（於禱所宰各地，**感謝禱、歌頌禱、讚揚禱、讚榮禱、敬拜禱**，實為理所當然〈...〉我眾**歌詠禱、頌讚禱、感謝禱**〈...〉高唱頌詠凱歌，歡呼且揚讚〈...〉）

〈神聖祭獻〉

²²⁴ 可參閱第五章第三節之玖。

²²⁵ 同註 2，頁 71。

²²⁶ 同註 2，頁 69。

²²⁷ 同註 2，頁 93-94。

“яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение” (因一切榮耀、尊仰與敬拜皆應歸於禱) <第一信眾之祈禱>

我們由上述**粗體詞**中可明顯觀察信眾熱誠祈禱謝恩的讚美詞。在第一句禱詞中的動詞及形動詞皆為表達讚美上帝的完全同義詞(組)串鏈。第二句禱詞中的「榮耀」、「尊仰」及「敬拜」則為同位語同義詞串鏈。這些禱詞皆共同象徵上帝充滿榮耀，使自己子民沾榮，因而更彰顯上帝是充滿光榮的永恆之王。

「天使與人類構成唯一的教會，天使傳授給人類詠唱之讚美詩，一同歌詠降臨於我們之中的基督。」²²⁸在<神聖祭獻>的禱詞中，我們看到不只是信眾不斷讚美上帝，天使萬軍亦與眾同在於教堂祈禱並偕同信友一起稱頌上帝：“**Осанна в вышних**, благословен грядый во Имя Господне, **Осанна в вышних**” (奧桑納天使置高偕我眾同讚美天國之主，以上主之聖名而來者當受讚榮，奧桑納天使置高)。

六、上帝圓滿祈禱

凡是願意祈禱的人皆是勇於承認自己是無能為力的人，他們百分之百信任上帝，相信只有懇求上帝才能得到他們所一切。上帝不僅賜予信眾祈禱，並教導信眾如何懇求並應懇求上帝什麼。祂同時傾聽祈禱，甚至以各種不同的方式讓祂的子民明瞭祂的意願，並圓滿信眾的懇求²²⁹。在「祈禱文」中我們看到上帝對信眾懇禱的允諾：

“Иже общия сия и согласныя даровавый нам молитвы <...> прошение подати обещаый <...> подая в настоящем веке познание Твоея истины и в будущем живот вечный даруя” (禱賜我眾一致且共融之祈禱<...>今禱滿足奴僕之懇求<...>於今世賜我眾識禱之真諦(真理)，於來世賜我眾永恆生命)

<第三唱和頌之祈禱>

²²⁸ 同註 2，頁 88。

²²⁹ 同註 2，頁 108。

“<...> их же есть Царство Небесное<...> утешатся<...> наследят землю<...> насытятся.<...> помиловани будут<...> Бога узрят<...> сынове Божии нарекутся<...> мзда ваша многа на небесех” (<...> 天國屬之<...> 將受慰<...> 承繼土地<...> 得飽飫<...> 被寬恕<...> 得見上主<...> 將為上帝子<...> 因天國犒賞厚) <第三唱和頌>

上述**粗體詞**為表達上帝對子民的慈愛承諾的象徵同義詞（組），其共同點為獲得與基督同在的永生。「上帝早已為我們安排一切」是基督徒面對生活的信仰態度，他們相信只有信眾自己放棄或因傲慢而不願意接受上帝的安排。信眾懇禱時，上主事實上早已提前圓滿所有祈求，因此信眾祈禱上帝的最終目的並非再次祈求上帝圓滿祈求，而是為了「增強信仰」。透過這層宗教象徵意義分析，我們才可理解阿赫瑪托娃的詩句：「無須再祈求上帝」（и не проси у Бога ничего）的宗教思維。

小 結

「祈禱文」是連續不斷表現預象的詞彙所組成，因此詞彙意涵深遠。「祈禱文」中的字彙擁有自身的語義場，表面詞彙意義為各自獨立，然而因同在特定上下文及透過宗教象徵分析後，其擁有相當大層度的共同點，而近一步具同義詞關係。這個特點正好符合利哈喬夫的研究論點，例如，祈禱詞：“щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив”（主慷慨、寬容、堅忍、極慈善），在這特定語境下「慷慨」、「寬容」與「堅忍」、「極慈善」成為兩組同義詞。然而，在「祈禱文」所顯現的同義詞特點，由於不同民族文化背景等影響因素，因此中文等值詞（эквивалент）並不足使用，故經常發生無法完整對應完整翻譯詞句的形況，此為中譯「祈禱文」中所不得不面對的困難。

因需重視詞彙詞義的細微差異性，故筆者根據除採用「預象」之觀點，更配合俄羅斯語文學學者阿普列祥所著《詞彙語義學》一書中所提出之同義詞理論共同研究「祈禱文」詞彙的同義詞與不完全同義詞的語義關係，

以能更準確中譯「祈禱文」。

在分析詞彙內部意義後，我們觀察到詞彙意義往往比在俄文詞典上所查閱更為廣闊深遠，這即為詞義「多層次性」²³⁰（многомерность）的展現。例如，在「祈禱文」中出現的「醫治盲人」（исцеление слепого）並非只具醫治病人的單純意義，其象徵意義有：一、恢復（賜）盲人視力；二、賜予智慧給對真理未領悟及不理解聖經真理的人。呼應在第三章中已提到詩人阿赫瑪托娃的詩作，盲人在自己面前見到耶穌，是指一個人原先處於黑暗、愚昧不明中，看到「光」—耶穌後，瞭解真理與生命的意義—和耶穌在一起，便得「復明」（瑪 9:28）。因此以宗教象徵意義解讀，任何一個還未認識耶穌的人，皆可被稱為「失明者」（瑪 20:29-34）。瞭解「祈禱文」中諸如此類的詞彙象徵意義，將有助於較正確翻譯東正教與俄羅斯文化相關資料。

筆者彙整「祈禱文」後，雖依特性將詞彙單位作出十一種分類，但事實上每個群組間皆存在緊密的信仰關係。除「上帝之愛」與「祈禱」兩組分類外，筆者亦試圖整理出與其他九個分類搭配的定語，例如，「由死復活」為基督的專屬修飾定語，而「施生命者」只限於聖靈等，這將可作為俄文學習者的詞彙搭配參考資料，避免曲解教義的情況發生。

我們將以本章論述為基礎，在第五章進行「祈禱文」反義詞詞彙內部同義現象之分析探討。

²³⁰ 詞彙的象徵意義絕非單一，而是具有多方面的象徵意義。